



Weihnachtsbroschüre zu Ukraine, zum interkulturellen und mehrsprachigen Lernen

—

mit didaktischen fächerübergreifenden
Umsetzungsmöglichkeiten

Різдво і Новий Рік

The image shows a close-up of a Christmas tree. The tree is decorated with green branches, red and yellow lights, and various ornaments. A prominent blue ornament with a gold trident symbol (the Ukrainian national emblem) is in the foreground. The background is filled with warm, glowing lights and more ornaments.



Vorwort

Früher bedeutete Integration einen hauptsächlich einseitigen Prozess: Menschen mit anderen nationalen, religiösen und kulturellen Hintergründen sollten sich den Gegebenheiten ihres Einwanderungslands möglichst komplett anpassen. Eine weitestgehende Assimilation in die Einwanderungsgesellschaft mit einem Eintauchen in die Zielsprache und Zielkultur sollte stattfinden.

Aktuell hat sich die Ansicht durchgesetzt, dass es sich bei Integration um eine wechselseitige Beziehung handelt: Die Migrantinnen und Migranten bringen ihre eigene Kultur und Lebensweise mit in ihr Einwanderungsland und bereichern die dortigen Sitten und Bräuche. Gleichzeitig erkennen sie aber die bereits gegebene Wertebasis und die bestehenden Regeln und Gesetze an. Die kulturelle Vielfalt und interkulturelles Lernen bzw. Leben sind heute zentrale Richtmarken sowohl in der Schule als auch im außerschulischen Alltag. Die wechselseitigen Kommunikationsprozesse und Interaktionen zwischen verschiedenen Kulturen, die heutzutage für wichtig erachtet werden, werden heutzutage als „Mehrkulturalität“ bezeichnet.

Somit bedeutet Integration, die Berücksichtigung der Mehrsprachigkeit sowie der Mehrkulturalität bzw. mehrsprachige und plurikulturelle Begegnungen Gegenseitigkeit auf Augenhöhe. Auch Mehrsprachigkeit ist ein wesentlicher Bestandteil des interkulturellen Dialogs und der gegenseitigen sprachlichen Bereicherung. Alle diese Integrationsaspekte führen im Ergebnis zu einer mehrsprachigen und interkulturellen Identitätsbildung, die für das heutige Lernen und Leben in einem Land, das hohen Wert auf den interkulturellen und mehrsprachigen Dialog legt, von hoher Bedeutung ist.

Die ALP Dillingen möchte Sie, liebe Kolleginnen und Kollegen, auf diesem integrativen mehrsprachigkeitssensiblen und interkulturell bewussten Weg des Brückenbauens mit kleinen (kultur-, sprach- und mehrsprachigkeits- bzw. mehrkulturalitäts-)didaktischen vorweihnachtlichen Impulsen zur Ukraine unterstützen.

Diese Impulse sind schulart- und fächerübergreifend angedacht und erheben keinen Anspruch auf Vollständigkeit, denn jede Klasse und jeder Standort sind anders und durchaus heterogen, was Ihre Expertise und Ihr Engagement für den Frieden und Integration junger Geflüchteter aus der Ukraine und aus anderen Ländern zugutekommen. Die vorgeschlagenen Arbeitsaufträge müssten an die jeweilige Schulart und Jahrgangsstufe inhaltlich und sprachlich angepasst werden. Textoptimierungsmethoden und Schaffolding sind sehr wertvolle Ansätze des sprachsensiblen Unterrichts dazu.

Wir wünschen Ihnen viele positive und kreative Ideen bei der Umsetzung unserer Vorschläge für die Stärkung des Miteinanders in diesen besonderen durch diverse Krisen geprägten Zeiten!

З Новим роком та Різдвом Христовим!

[z novim rokom tha rizdvoim khristovim]

Diese Materialienzusammenstellung ist von Dr. Tatiana Neugebauer, OE 1.4.3, Koordinatorin aller ALP-Angebote zu Ukraine, unter Mitarbeit von Dr. Thomas Heiland und Marietta Hofmann mit Unterstützung vom DaZ-Arbeitskreis und dem IT-Team der ALP Dillingen entstanden.



Inhaltsverzeichnis

УКРАЇНСЬКЕ РІЗДВО	4
МОЛИТВА ЗА УКРАЇНУ	6
GEBET FÜR DIE UKRAINE	7
KATHOLISCHES GEBET FÜR DEN FRIEDEN IN DER UKRAINE	8
EVANGELISCHE GEBETE FÜR DIE UKRAINE.....	8
KRIEGSGEDICHT „NACH KIEW“	8
GEDICHTE UND APHORISMEN ZUM THEMA „KRIEG“	8
GEDICHTE „FRIEDE“ UND „WELCHEN SINN HAT DIE DICHTUNG?“	8
UKRAINISCHE NATIONALHYMNE – ДЕРЖАВНИЙ ГІМН УКРАЇНИ „ЩЕ НЕ ВМЕРЛА УКРАЇНИ НІ СЛАВА, НІ ВОЛЯ“	8
УКРАЇНСЬКІ РЕЦЕПТИ – BESONDERS TYPISCHE UKRAINISCHE REZEPTE AUCH ZU WEIHNACHTEN.....	8

Hinweis:

Ganz bewusst wurden Wörter mit ihren Originalschreibweisen im Sinne der Förderung von Mehrsprachigkeit und Multikulturalität gewählt. Diese Ansätze kennzeichnen aktuelle mehrsprachige Literatur und Literaturdidaktik.



Українське Різдво

Arbeitsaufträge:

1. Arbeiten Sie, ausgehend von diesem kurzen mehrsprachigen Informationstext, die Bedeutung dieser 4 ukrainischen Begriffe heraus und notieren Sie den Tag, an dem sie gefeiert werden, in der Tabelle auf der nachfolgenden Seite.
2. Recherchieren Sie weitere Bezeichnungen für Weihnachten und Neues Jahr in anderen Sprachen, notieren Sie ihre Schreibweise jeweils in Form einer Wortwolke und hören Sie sich die Aussprache dieser Wörter im Internet an.
3. Überlegen Sie, welche sprachlichen Gemeinsamkeiten und Unterschiede Sie bei diesen Wörtern feststellen können.
4. Präsentieren Sie Ihre Ergebnisse in Form einer Concept Map, ausgehend von Ihren Wortwolken.

Hinweis:

Diese Fragen können Sie bei Ihren Überlegungen unterstützen:

- ✓ Lassen sich Verwandtschaften zu anderen Sprachen, Dialekten oder regionalen Varietäten (unter anderem in der slawischen Sprachfamilie) herstellen?
- ✓ Wie können Sie die Besonderheiten der ukrainischen Sprache und Kultur in Bezug auf Weihnachten in Ihrer Klasse bewusst machen?
- ✓ Gibt es auch innerhalb der ukrainischen Sprache und Kultur regionale Besonderheiten in Bezug auf das Weihnachtsfest? Hierzu könnte sich unter Umständen eine Internetrecherche lohnen.
- ✓ In welchen Ländern werden Weihnachten nach dem julianischen Kalender gefeiert?

Informationstext:

Ukrainische Weihnachten (ukrainisch „Різдво“ [Rizdvo]) werden von orthodoxen Christen in der Ukraine nach dem julianischen Kalender gefeiert, weil der vom Papst Gregor XIII 1582 eingeführte gregorianische Kalender von den meisten orthodoxen Kirchen für die kirchliche Feiertagsrechnung nicht übernommen wurde. So fallen der 24. und 25. Dezember des julianischen Kalenders auf den 6. und 7. Januar des gregorianischen.

Heiligabend (ukrainisch „Святевечір, Святий Вечір“ [Svjatvetschir, Svjatij Vetschir]) ist in der Ukraine also am 6. Januar.

Da Neujahr (ukrainisch „Новий Рік“ [Novij Rik]) wie seit 1918 im ehemaligen Russischen Kaiserreich nach dem gregorianischen Kalender gefeiert wird, gibt es ein interessantes Oxymoron: am 14. Januar wird das „alte neue Jahr“ (ukrainisch „Старий Новий Рік“ [Starij Novij Rik]) gefeiert, das heißt der 1. Januar nach dem julianischen Kalender.

Der Vorabend wird in der Ukraine oft auch „zweiter Heiligabend“, der „Freigiebige Abend“ (Schedryj Vetschir) oder auch Melanka (ukrainisch „Меланка, Маланка“) genannt, da der 31. Dezember der kirchliche Tag der heiligen Melania ist.

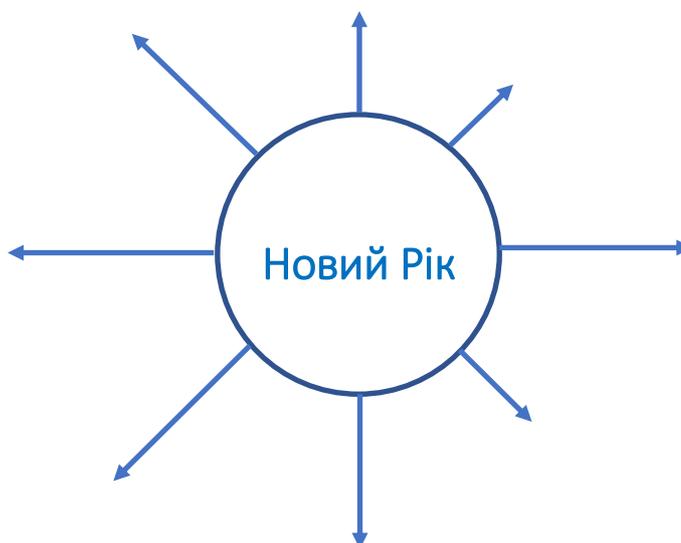
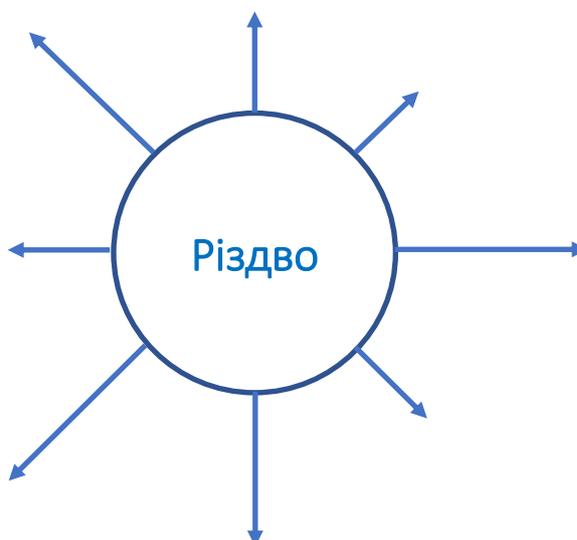
Von katholischen und protestantischen Christen in der Ukraine wird Weihnachten nach dem gregorianischen Kalender am 25. Dezember gefeiert.

Hinweis:

Die Stilfigur „Oxymoron“ (von griech. oxys = „scharf, spitz, scharfsinnig“ und moros = „einfältig, dumm“) bedeutet so viel wie „klugdumm“ und bezeichnet Wendungen, die logisch betrachtet zunächst einmal widersprüchlich sind, bei näherer Betrachtung und in bestimmten Zusammenhängen aber durchaus einen (Hinter)sinn offenbaren.



<i>Ukrainisches Wort</i>	<i>Deutsche Übersetzung</i>	<i>Datum des Feierns</i>
Різдво		
Святий Вечір		
Новий Рік		
Старий Новий Рік		





Молитва за Україну

Arbeitsaufträge:

1. Hören Sie das Lied „Gebet für die Ukraine“ und lesen Sie den Text in der deutschen Übersetzung auf der nachfolgenden Seite währenddessen mit.
2. Fassen Sie den Inhalt dieses Liedes in Ihren Worten zusammen.
3. Markieren Sie die wichtigsten kulturellen Werte, die in diesem Lied besungen werden (z.B. Freiheit).
4. Hören Sie sich die Melodie dieses Liedes erneut an und überlegen Sie, welche musikalischen Besonderheiten dazu beigetragen haben, dass dieses Gebet zur geistlichen Hymne der Ukraine wurde.
5. Überlegen Sie, mit welchen Gebeten und Inhalten aus anderen Ländern, Regionen, Sprachen und Kulturkreisen dieses Gebet sich möglicherweise vergleichen lässt.
6. Beschreiben Sie die Stimmung, welches dieses musikalische Stück vermittelt, und untersuchen Sie alle musikalischen Mittel, die von Mykola Lysenko dafür gewählt wurden. Das Notenbeispiel auf der S. 7 hilft Ihnen dabei.
7. Untersuchen Sie arbeitsteilig in Gruppenarbeit, ob in geistlichen Hymnen aus anderen Ländern ähnliche Werte in stilistisch ähnlicher Weise besungen werden, oder ob dort sich andere Werte und andere Stilmittel finden.
8. Verfassen Sie Ihre Übersetzung dieser Hymne in einer anderen Ihnen bekannten Sprache.

Hinweis:

Geistliche Hymnen sind formale und traditionelle Lieder, die von der Gemeinde zu Lobeshymnen gesungen werden. Traditionelle Hymnen haben bestimmte Melodien, wie zum Beispiel bei „Amazing Grace“. Die Musik, die mit Hymnen verwendet wird, wird als Chordal bezeichnet. Seit über 100 Jahren werden Hymnen gesungen und ihre Struktur ist von klassischer Musik abgeleitet.

Informationstext:

Gebet für die Ukraine (ukrainisch „Молитва за Україну“ [Molytwa sa Ukrajinu]) ist ein patriotisches Lied, das 1885 erschien und zum Kirchenlied und zur geistlichen Hymne wurde.

Oleksandr Konyskyj schrieb den Text von Februar bis März 1885 in Kiew, zu einer Zeit, als die Verwaltung des Russischen Kaiserreichs die ukrainische Sprache unterdrückte. Melodie und Chorsatz schrieb Mykola Lysenko, der eine nationale Bewegung für Chormusik in der Ukraine mitbegründet hatte.

Dieses Lied wurde während des Unabhängigkeitskrieges (ab 1917) häufig als nationales Symbol verwendet und wurde später auch offiziell zur geistlichen Hymne der Ukraine.

Die Hymne wird regelmäßig zum Abschluss von Sitzungen der Räte von Städten und Gebieten gesungen. Sie erklingt am Jahrestag der Vereinigung, am Holodomor-Gedenktag und zum Jahrestag der Deportation von Tataren von der Krim.

Das Lied beschließt jeden Gottesdienst in der Ukrainischen griechisch-katholischen Kirche, in der orthodoxen Kirche der Ukraine sowie in anderen Kirchen der Ukraine. Es wurde auch im aktuellen Krieg weltweit im Rahmen von Gottesdiensten immer wieder gesungen und gespielt, um der Ukraine Anteilnahme zu suggerieren.



Молитва За Україну

Микола Лисенко
Аранж. Олександр Кошиць

1
Бо-же ве-ликий, є - ди - ний, Нам У-кра-ї - ну хра-ни, Во-лі і сві-ту про-мін - ням—

7
Ти ї - ї о - сі - ни. Світ-лом на - у - ки і знан - ня Нас, ді - тей, про-сві - ти,

13
В чис-тій лю-бо-ві до кра - ю, Ти нас, Бо - же, зрос-ти. Мо-ли-мось, Бо - же є - ди - ний,

19
Нам У-кра-ї - ну хра-ни, Всі сво-ї лас - ки - щед-ро - ти Ти на люд нашзвер-ни.

25
Дай їо-му во - лю, дай їо-му до - лю, Дай доб - ро - го сві - ту,
Дай во - лю, Дай доб - ро - го сві - ту, Шас - тя
Дай во - лю, Дай сві - ту,

30
дай, Бо - же, на - ро - ду І мно - га - я, мно - га - я лі - та.



Katholisches Gebet für den Frieden in der Ukraine

Oft finden Menschen keine Worte für die schrecklichen Dinge, die auf dieser Welt passieren. Der Krieg in der Ukraine macht Menschen auf der ganzen Welt fassungslos.

Die Redakteurin des Nachrichtenportals der katholischen Kirche in Deutschland, Madeleine Spendier, hat versucht, ihre Gefühle in einem Gebet zu formulieren. Sie schreibt am 02.03.2022: „Der Krieg in der Ukraine geht mir unsagbar nahe. Die schrecklichen Bilder von den verzweifelten und verletzten Menschen, die uns aus den Kriegsgebieten erreichen, stimmen mich traurig und machen mich wütend. Warum lässt Gott das zu? Und doch möchte ich beten für die, die keine Worte finden.“ (Vgl. <https://www.katholisch.de/artikel/33330-ein-gebet-fuer-den-frieden-in-der-ukraine>).

Arbeitsaufträge:

1. Lesen sie das Gebet von Madeleine Spendier auf der nachfolgenden Seite und fassen Sie den Inhalt in Ihren eigenen Worten zusammen.
2. Recherchieren Sie den aktuellen politischen Kontext dazu.

Hinweis:

Folgende Websites könnten für Sie dabei hilfreich sein:

- ✓ [Ukraine Krieg 2022 - Russland Ukraine Konflikt erklärt - tägliche Zusammenfassung liveblog Ukraine aktuell - Lage Karte Hintergrund Analyse Chronik - LpB BW \(lpb-bw.de\)](#)
- ✓ [Ukraine Unterrichtsmaterial - Ukraine Krieg Schule - Wie mit Kindern über Krieg reden? Ukraine-Konflikt einfach erklärt - Erklärfilme - Publikationen zum Thema Ukraine \(lpb-bw.de\)](#)

3. Untersuchen Sie, welche Verben die Autorin dieses Gebets gezielt einsetzt und markieren Sie diese.
4. Analysieren Sie, welche Verben besonders häufig auftreten und welche emotionale Wirkung dadurch erzeugt wird.

Verben	Wirkung



1 Herr, du mein Gott,
du Gott des Friedens,
wir haben Krieg.
Es ist Krieg in der Ukraine,
5 Krieg auf der Welt.

Ich leide mit.
Ich weine mit den Menschen
im Kriegsgebiet.

Hilf Herr, du mein Gott,
10 ich bitte dich, hilf.
Hilf den Menschen in der Ukraine,
hilf denen, die flüchten müssen,
bleib bei denen, die verzweifelt
und in Angst zurückbleiben,
15 stärke die, die jetzt sinnlos
um ihr Leben kämpfen müssen
und sich fürchten vor dem Tod.

Tröste die Mütter,
tröste die Väter,
20 tröste die Kinder.
Wische ihre Tränen aus den Augen.
Tröste auch uns mit deiner Liebe.

Ich bin so hilflos.
Ich habe Angst, um die Menschen im Kriegsgebiet,
25 ich habe Angst, vor einem noch größeren Krieg,
ich habe Angst, um die, die ich liebe.
Herr, wie kann ich helfen?
Wie kann ich trösten?

Herr, ich bitte dich um Frieden,
30 ich bete für den Frieden in der Ukraine,
um Frieden in den Kriegsgebieten der Welt.

Lass mich nicht verzweifeln.
Lass mich an die Hoffnung glauben, dass alles gut wird.
Bleibe bei uns, bleibe bei mir, du mein Gott, des Friedens.

Madeleine Spendier



Evangelische Gebete für die Ukraine

„Gott, wir haben Angst!“ Mit zunehmender Besorgnis verfolgen Menschen auf der ganzen Welt die Entwicklungen in der Ukraine. Die Angst vor einem Krieg in Europa wächst, Christinnen und Christen bringen ihre Sorge vor Gott (Vgl. <https://gebet.bayern-evangelisch.de/gebete-fuer-den-frieden-in-der-ukraine.php>).

Arbeitsaufträge:

1. Überlegen Sie, welchen Raum Ruth Meili in ihrem Gebet eröffnet, und wie Sie diesen Raum durch Ihre Vorstellungen ergänzen würden.
2. Fügen Sie eine zusätzliche Strophe in das Gebet von Gisela Bornowski ein, indem Sie diesen Satz vervollständigen:

Inmitten von _____

bitten wir um _____

um des Lebens willen.

3. Diskutieren Sie in Gruppenarbeit darüber, wie unter Umständen die ukrainische wie auch die russische Sprache und Kultur in den Friedensgebeten sichtbar werden könnten.
4. Lesen Sie anschließend das von Ihrer Klasse erweiterte Gebet mit verteilten Rollen vor und diskutieren Sie die veränderte Wirkung dieses Gebets.



Gebet 1

1 Gott,

mit Sorge schauen wir in die Ukraine und nach Russland.

Wir bitten dich für alle, die in die politischen und diplomatischen Verhandlungen involviert sind.

5 Wir bitten dich um Weisheit und Geduld und den unbeirrbaren Willen zum Frieden. Wir bitten dich für die Menschen in der Ukraine, in Russland und in ganz Osteuropa:

Wo Härte und militärische Stärke vorherrschen, schaffe du, Gott, dir Raum mit deiner Sanftheit und Güte und der Liebe zum Kleinen und Schwachen.

Wo Angst und Misstrauen sind, schaffe dir Raum mit deiner Großzügigkeit, mit der Hoffnung und dem Vertrauen.

10 Wo vergangene Ereignisse und Entfremdung Wunden geschlagen haben, da schaffe dir Raum mit deinem heilsamen Geist der Versöhnung.

Schaffe dir Raum, Gott, und deinem Shalom, deinem Frieden, der alle Menschen sieht und allen gilt.
Dir sei Ehre in Ewigkeit. Amen.

Sr. Ruth Meili, Communität Casteller Ring

Gebet 2

1 Barmherziger Gott, höre unser Flehen:
inmitten von kriegerischen Tönen
bitten wir um Frieden
um des Lebens willen.

5 Inmitten von blindem Machtwahn
bitten wir um Vernunft und Menschlichkeit
um des Lebens willen.

Inmitten von vergeblichen Gesprächen
bitten wir um Einsicht

10 um des Lebens willen.

Sei den Menschen
im Krisengebiet
ein helfender Gott! Erbarme dich.

Durch Jesus Christus, unsern Herrn. Amen

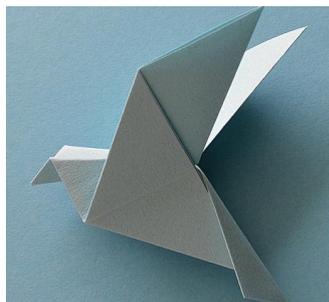
Gisela Bornowski, Regionalbischöfin im Kirchenkreis Ansbach-Würzburg



Kriegsgedicht „Nach Kiew“

Arbeitsaufträge:

1. Lesen Sie das Gedicht „Nach Kiew“ und fassen Sie den Inhalt kurz zusammen.
2. Markieren Sie alle positiven Begriffe in diesem Gedicht, die durch den Angriffskrieg auf die Ukraine bedroht werden.
3. Ergänzen Sie die Liste dieser Begriffe und Werte aus Ihrer Sicht, auch aus der Perspektive Ihrer eigenen Sprache, Ihrer Kultur, Ihrem Dialekt, Ihrer Herkunftsregion und -sprache.
4. Suchen Sie einen dieser Werte aus, nehmen Sie ein weißes DIN A4-Blatt und versuchen Sie Ihr ausgesuchtes Wort mithilfe dieses Blatts bildlich darzustellen. Gerne können Sie auch Ihren eigenen Wert auswählen und darstellen.
5. Präsentieren Sie diese weiße Ausstellung der friedlichen Werte im Plenum und lassen Sie Ihren dargestellten Wert von Ihren Mitschülerinnen und Mitschülern erraten und beschreiben. So könnte ein Beispiel dafür aussehen:





Nach Kiew

für jurij

- 1 du kriegst den krieg
nicht aus dem kopf
die kugel im herzen
durchschlägt die wände
- 5 der häuser der freunde
die es trifft mit dem
leben durch die haut
während du nur betroffen
bist und bleibst zuhause
- 10 in deiner betroffenheit
in deinem safe space
mit genügend raum für
deine panik die attacken
nach den bildern den
- 15 anrufen und rufen nach
mutiger hilfe die du und
wir verweigern unseren
frieden zu haben den sie
verteidigen an der front
- 20 unserer gewissenslosigkeit die
armeen unserer freiwilligen
sind worte wie diese waffen
ohne soldaten sie auf den
feind zu richten von dem
- 25 wir sagen er richtet sie
auch gegen unsere freiheit
die wir uns nehmen dass ihr
für sie sterben könnt mit ihr
was kann ich tun
- 30 wie schnell wird diese frage
vergangenheit sein
der konjunktiv II
unserer demokratie ich
lese tschechow bis mir
- 35 die tränen kommen wer
zu spät kommt der bestraft das
leben mit dem tod die panzer
rollen und die zeit läuft und
läuft und läuft und läuft läuft bis
- 40 sie abgelaufen ist
jetzt

Albert Ostermaier



Gedichte und Aphorismen zum Thema „Krieg“

Arbeitsaufträge:

1. Lesen Sie beide Gedichte und fassen Sie die Inhalte dieser Gedichte zusammen.
2. Auch wenn die Zeiten des Dreißigjährigen Kriegs Jahrhunderte zurück liegen, können wir uns dieses Akrostichon vom barocken Dichter zum Wort „KRIEG“ bildhaft vorstellen. Entwickeln Sie ein modernes Akrostichon zu diesem Wort aus Ihrer Sicht.

K _____

R _____

I _____

E _____

G _____

Hinweis:

Der Name „Akrostichon“ kommt aus dem Griechischen und bedeutet „Spitze des Verses“, also „Anfang der Zeile“. In der Antike und im Mittelalter war dieses Buchstabenspiel sehr beliebt. Heute wird die Gedichtform manchmal auch Leistengedicht genannt.

3. Diskutieren Sie in Partnerarbeit die Botschaft der letzten der Sätze des zweiten Gedichts.
4. Sammeln Sie in Gruppenarbeit möglichst viele Wörter, Objekte und Werte, die alle Menschen auf „dieselben Erde“ vereinen.
5. Präsentieren Ihre Akrostichons und Gemeinsamkeiten der Menschheit im Plenum.
6. Lesen die angeführten Aphorismen zum Thema „Krieg“ und formulieren Sie eine oder mehrere Weisheiten zum Thema „Frieden“. Integrieren Sie darin die Ergebnisse Ihres 4. Arbeitsauftrags.
7. Gestalten Sie arbeitsteilig mehrere Collage, die Ihre Ergebnisse visualisieren, und suchen Sie einen geeigneten Platz an Ihrer Schule, wo Sie diese Friedenscollagen dauerhaft ausstellen können.

Hinweis:

Das griechische Wort aphorismós bedeutet „Abgrenzung“ oder „Definition“. Ein Aphorismus besteht nur aus einem oder wenigen Sätzen. Er ist ein selbstständiger Gedanke, der eine Lebensweisheit oder ein Urteil zu einem bestimmten Thema ausdrückt. Aphorismen können auch als allgemeine Sinnsprüche bezeichnet werden und formulieren eine Einsicht auf eine rhetorisch ansprechende Art und Weise.



Barockes Gedicht „Des Krieges Buchstaben“

- ¹ KUMMER, der das Mark verzehret,
RAUB, der Hab und Gut verheeret,
JAMMER, der den Sinn verkehret,
ELEND, das den Leib beschweret,
⁵ GRAUSAMKEIT, die Unrecht fährt:
Sind die Frucht, die Krieg gewähret.

Friedrich von Logau

Lesebuchgeschichten

- ¹ Es waren mal zwei Menschen.
Als sie zwei Jahre alt waren, da schlugen sie sich mit den Händen.
Als sie zwölf waren, schlugen sie sich mit Stöcken und warfen mit Steinen.
Als sie zweiundzwanzig waren, schossen sie mit Gewehren nach einander.
⁵ Als sie zweiundvierzig waren, warfen sie mit Bomben.
Als sie zweiundsechzig waren, nahmen sie Bakterien.
Als sie zweiundachtzig waren, da starben sie.
Sie wurden nebeneinander begraben.
Als sich nach hundert Jahren ein Regenwurm durch ihre beiden Gräber fraß,
¹⁰ merkte er gar nicht, dass hier zwei verschiedene Menschen begraben waren.
Es war dieselbe Erde.
Alles dieselbe Erde.

Wolfgang Borchert

Krieg ist...

Ein Winterschlaf der Kultur.

Friedrich Nietzsche (1844-1900)

Zuerst die Hoffnung, dass es einem besser gehen wird, hierauf die Erwartung, dass es dem anderen schlechter gehen wird, dann die Genugtuung, dass es dem anderen auch nicht besser geht, und hernach die Überraschung, dass es beiden schlechter geht.

Karl Kraus (1874-1936)

Die Kriegsgräberstätten sind die großen Prediger des Friedens, und ihre Bedeutung als solche wird immer mehr zunehmen.

Albert Schweitzer (1875-1965)

Menschen sind nicht in der Lage, den Tod abzuschaffen. Aber sie sind ganz gewiss in der Lage, das gegenseitige Töten abzuschaffen.

Norbert Elias (1897-1990)



Gedichte „Friede“ und „Welchen Sinn hat die Dichtung?“



Arbeitsaufträge:

1. Recherchieren Sie, wie „Frieden“ in weiteren Sprachen heißt und ergänzen Sie dieses Friedensgedicht.
2. Ermitteln Sie dabei, welchen Wert und welche Bedeutung „Frieden“ in verschiedenen Kulturen und Zivilisationen damals wie heute hat.
3. Ergänzen Sie gemeinsame Aktivitäten nach der Strophe 16.

lass uns

zusammen _____

4. Lesen das von Ihnen erweiterte Gedicht mit verteilten Rollen. Somit verleihen Sie dem Friedensgedanken von Josef Redling Mehrstimmigkeit und Mehrsprachigkeit.
5. Überlegen Sie anschließend, nachdem Sie das Gedicht von ukrainischen Schriftsteller und Dichter, Serhij Zhadan, gelesen haben, welchen Sinn Dichtung in Kriegszeiten haben kann und sollte.
6. Fassen Sie Ihre Überlegungen in Form eines Plakats zusammen.

Hinweis:

Überlegen Sie bei Ihrer Plakatgestaltung, welche Rolle eine positive Einstellung und Haltung zu verschiedenen Sprachen und Kulturen in der heutigen Zeit besitzen können.

7. Erweitern Sie Ihre Friedenausstellung an Ihrer Schule durch die optisch ansprechende Einbindung Ihrer Plakate.



Friedensgedicht „Friede“

- 1 "Bloß keinen Zank
und keinen Streit!"
Das heißt auf englisch
ganz einfach
- 5 PEACE
und auf französisch
PAIX
und auf russisch
MIR
- 10 und auf hebräisch
SHALOM
und auf deutsch
FRIEDE
oder:
- 15 "Du, komm,
lass uns
zusammen spielen,
zusammen sprechen,
zusammen singen,
zusammen essen,
zusammen trinken
und zusammen
leben,
damit wir
25 leben."

Josef Reding

Gedicht „Welchen Sinn hat die Dichtung?“ aus dem Roman „Mesopotamien“

- 1 Welchen Sinn hat die Dichtung?
Schreiben über das, was alle längst wissen.
Reden über Sachen, die uns genommen wurden,
unsere Enttäuschungen zum Klingen bringen.
- 5 So reden, dass wir Wut und Liebe
Neid, Hass und Mitleid
Erregen. Reden
Unter dem Mond, der über uns
Steht und uns bedrängt
- 10 Mit seinem gelben Widerhall.

Serhij Zhadan



Ukrainische Nationalhymne – Державний гімн України „Ще не вмерла України ні слава, ні воля“

Arbeitsaufträge:

1. Hören Sie die ukrainische Nationalhymne und lesen Sie den Text in der deutschen Übersetzung auf der nachfolgenden Seite mit.
2. Fassen Sie den Inhalt dieses Textes in Ihren eigenen Worten zusammen.
3. Bestimmen Sie, wie die Stilfigur „Personifikation“ in der ukrainischen Nationalhymne umgesetzt wird.
4. Diskutieren Sie, welchen Bezug diese Stilfigur zum ursprünglichen Titel „Noch ist die Ukraine nicht gestorben“ hat (Vgl. Informationstext).

Hinweis:

Der Begriff „Personifikation“ stammt vom lateinischen Wort *persona* und bedeutet "Charakter, Rolle, Maske". Das rhetorische Stilmittel verleiht Tieren, Pflanzen oder Gegenständen menschliche Charakterzüge, indem sie mit menschlichen Eigenschaften oder Handlungen in Verbindung gebracht werden. Die Personifikation wird auch als „Anthropomorphismus“ bezeichnet. Die Personifikation gehört zu den Tropen. „Tropen“ ist der Überbegriff für Stilmittel, die sich dadurch auszeichnen, dass sie einen Ausdruck durch einen anderen ersetzen. Das Gesagte weicht also von dem Gemeinten ab, indem es anders ausgedrückt wird.

5. Entwickeln Sie ein Gruppenstandbild zur Visualisierung einer dieser Personifikationen Ihrer Wahl und lassen Sie sich von der Melodie dieser Hymne dabei inspirieren.
6. Überlegen Sie, ob Sie noch weitere Nationalhymnen kennen, die diese Stilfigur umsetzen.

Hinweis:

Internetrecherche und diese beiden Fragen können Sie bei der Bearbeitung des letzten Arbeitsauftrags unterstützen:

- ✓ In welcher Weise erfolgt dort die Personifikation?
- ✓ Wie sind diese Personifikationen und Themen allgemein zu bewerten?

Informationstext:

„Schtsche ne wmerla Ukrajina“ (ukrainisch „Ще не вмерла Україна“, „Noch ist die Ukraine nicht gestorben“) ist die ukrainische Nationalhymne, deren Text in der aktuellen Fassung mit den Worten „Ще не вмерла України ні слава, ні воля“ [Schtsche ne wmerla Ukrajiny ni slawa, ni wolja] „Noch sind der Ukraine Ruhm und Freiheit nicht gestorben“) beginnt.

Pawlo Tschubynskyj schrieb im Herbst 1862 das patriotische Gedicht „Noch ist die Ukraine nicht gestorben“, dessen Text zur nationalen Hymne wurde, schon lange bevor es die Ukraine als eigenständigen Staat gab. 1863 wurde das Gedicht erstmals in der Lemberger Zeitschrift *Мета* („Ziel“, Ausgabe Nr. 4) veröffentlicht. Mit zunehmender Verbreitung im Westen der Ukraine zog der patriotische Text auch die Aufmerksamkeit kirchlicher Würdenträger auf sich. Einer von ihnen, der katholische Priester Mychajlo Werbyzkyj, auch ein bekannter Komponist seiner Zeit, komponierte dazu Musik. 1865 wurde das vertonte Gedicht mit Noten veröffentlicht.

1917 sang man die Hymne als staatliche Hymne der jungen ukrainischen Volksrepublik; während der Zeit der kurzen Unabhängigkeit zwischen 1917 und 1920 wurde sie jedoch nicht offiziell als Staatshymne festgelegt; es gab mehrere Stücke, die als Nationalhymnen dienten.

Nach dem Zerfall der Sowjetunion und der Gründung einer unabhängigen Ukraine 1991 wurde die Musik Werbyzkyjs als Hymne in Artikel 20 der Verfassung festgeschrieben. Der pessimistische Grundton der Hymne trug vermutlich dazu bei, dass erst 2003 das von Präsident Leonid Kutschma eingebrachte Gesetz „Über die Nationalhymne der Ukraine“ in der Werchowna Rada verabschiedet wurde. Hierin wurden die erste Strophe und der Refrain des Gedichtes von Tschubynskyj in leicht variiertes Form als Hymnentext bestimmt. Die erste Strophe enthielt ursprünglich die Worte „Noch ist die Ukraine nicht gestorben, weder Ruhm noch Freiheit“ – durch Änderung eines einzelnen Buchstabens, einer grammatischen Endung des Wortes „Ukraine“, heißt es jetzt: „Noch sind der Ukraine Ruhm und Freiheit nicht gestorben“.



Ukrainische Nationalhymne

Ukrainisch	Transkription	Deutsch
<p>Ще не вмерла України і слава, і воля, Ще нам, браття молодії, усміхнеться доля. Згинуть наші воріженьки, як роса на сонці. Запануєм і ми, браття, у своїй сторонці.</p>	<p>Schtsche ne wmerla Ukrajiny i slawa, i wolja, Schtsche nam, brattja molodij, usmichnetsja dolja. Shynut' naschi worischenky, jak rossa na sonzi. Sapanujem i my, brattja, u swojij storonzi.</p>	<p>Ruhm und Wille der Ukraine sind noch nicht tot, das Schicksal wird uns zulächeln, junge Brüder; unsere Feinde werden wie Tau in der Sonne zugrunde gehen, wir, Brüder, werden im eigenen Lande herrschen.</p>
<p> :Душу й тіло ми положим за нашу свободу, І покажем, що ми, браття, козацького роду.: </p>	<p> :Duschu j tilo my poloschym sa naschu swobodu, I pokaschem, schtscho my, brattja, kozazkoho rodu.: </p>	<p> :Seele und Leib werden wir für unsere Freiheit opfern, und wir werden zeigen, Brüder, dass wir zum Kosakengeschlecht gehören.: </p>
<p>Станем, браття, в бій кровавий від Сяну до Дону В ріднім краю панувати не дамо нікому; Чорне море ще всміхнеться, дід Дніпро зрадіє, Ще у нашій Україні доленька наспіє.</p>	<p>Stanem, brattja, w bij krowawyj wid Sjanu do Donu W ridnim kraju panuwaty ne damo nikomu; Tschorne more schtsche wsmichnetsja, did Dnipro sradije, Schtsche u naschij Ukrajini dolenka naspije.</p>	<p>Brüder, stehen wir auf für eine blutige Schlacht vom San bis zum Don, wir werden niemandem erlauben, in unserem Heimatland zu herrschen; das Schwarze Meer wird immer noch lächeln und Großvater Dnjepr sich freuen, unserer Ukraine wird das Schicksal wieder gnädig sein.</p>
<p> :Душу, тіло ми положим за нашу свободу, І покажем, що ми, браття, козацького роду.: </p>	<p> :Duschu j tilo my poloschym sa naschu swobodu, I pokaschem, schtscho my, brattja, kozazkoho rodu.: </p>	<p> :Seele und Leib werden wir für unsere Freiheit opfern, und wir werden zeigen, Brüder, dass wir zum Kosakengeschlecht gehören.: </p>
<p>А завзяття, праця щира свого ще докаже, Ще ся волі в Україні піснь гучна розляже, За Карпати відоб'ється, згомонить степами, України слава стане поміж народами.</p>	<p>A sawsjattja, prazja schtschyra swoho schtsche dokasche, Schtsche sja woli w Ukrajini pishn hutschna rosljasche, Sa Karpaty widob'jetsja, shomonyt stepamy, Ukrajiny slawa stane pomisch narodamy.</p>	<p>Beharrlichkeit und harte Arbeit werden sich bewähren, das Lied der Freiheit wird durch die Ukraine klingen; das Echo wird von den Karpaten widerhallen und durch die Steppen donnern, der Ruhm der Ukraine wird sich unter den Völkern verbreiten.</p>
<p> :Душу, тіло ми положим за нашу свободу. І покажем, що ми, браття, козацького роду.: </p>	<p> :Duschu j tilo my poloschym sa naschu swobodu, I pokaschem, schtscho my, brattja, kozazkoho rodu.: </p>	<p> :Seele und Leib werden wir für unsere Freiheit opfern, und wir werden zeigen, Brüder, dass wir zum Kosakengeschlecht gehören.: </p>

Pawlo Tschubynskyj



ДЕРЖАВНИЙ ГІМН УКРАЇНИ

Слова П. ЧУБИНСЬКОГО

Музика М. ВЕРБИЦЬКОГО

Музична редакція М. СКОРИКА та Є. СТАНКОВИЧА

Урочисто $\text{♩} = 78$

C.
A.

f
Ще не вмер - ла У - кра - ї - ни і сла - ва, і

T.
B.

Ф-но

ff

5

во - - - ля, ще нам, брат - тя мо - ло - ді - ї,

8

у - сміх-неть - ся до - ля. *tr* Зги - нуть на - ші *tr* во - рі-жень-ки,

Державний символ України
Не є об'єктом авторського права



2

12 *mf* *mp*

як ро - са на сон - ці. За - па - ну - ем

15 *mf*

і ми, брат - тя, у сво - їй сто - рон - - - ці.

18 *f*

Ду - шу й ті - ло ми по - ло - жим за на - шу сво -



21

бо - - - ду і по - ка - жем, що ми, брат - тя,

24

1. ко - заць - ко - го ро - ду.

2. ро - ду.





Українські рецепти – Besonders typische ukrainische Rezepte auch zu Weihnachten

Arbeitsaufträge:

1. Formulieren Sie in einem Satz, wie Sie diese 5 Gerichte aus der Ukraine (Борщ, Котлета по-київськи, Голубці, Вареники, Пампушки) auf Deutsch / in anderen Sprachen / in Ihrer Herkunftssprache umschreiben würden.
2. Überlegen Sie, ob es in der deutschen Küche / in der Küche Ihres Herkunftslandes ähnliche Gerichte gibt.
3. Diskutieren Sie, welche Rezepte in deutscher Küche für Weihnachten typisch sind.
4. Entscheiden Sie sich für ein ukrainisches Gericht und ein Gericht aus der deutschen Küche / Küche Ihres Herkunftslandes zum Nachkochen und präsentieren Sie Ihre Vorgehensweise und Ihr Ergebnis in Form einer Video- oder einer Bildanleitung.
5. Sammeln Sie die in Ihrer Klasse entstandenen Rezepte und Videoanleitungen und erstellen Sie ein interkulturelles Kochbuch mit Gerichten aus verschiedenen Ländern.



Hinweis:

Gerne können Sie die Rezepte sowohl auf Deutsch als auch in Ihrer jeweiligen Herkunftssprache bzw. in Ihrem Dialekt aufschreiben. So kann in der Klasse ein mehrsprachiges bebildertes Kochbuch entstehen.



Борщ - Borscht



Zutaten für 8 Portionen:

- 3 große Rote Bete, geschält und gewürfelt
- 300 Gramm Kartoffeln, geschält und gewürfelt
- 1 große Zwiebel, klein gehackt
- 3 große Karotten, gewürfelt
- 350 Gramm Grün- oder Rotkohl, in dünne Scheiben geschnitten
- 3 Knoblauchzehen
- 170 Gramm gewürfelte Tomaten aus der Dose
- 2 Liter Rinderbrühe
- 20 ml Olivenöl
- 1 EL Apfelessig
- 3 Lorbeerblätter
- Salz und Pfeffer nach Geschmack

Zubereitung:

- Rinderbrühe und Lorbeerblätter in einen großen Topf geben und zum Kochen bringen.
- Kohl in den Topf geben, abdecken und erneut zum Kochen bringen.
- Die Hitze reduzieren und für 20 Minuten köcheln lassen.
- In der Zwischenzeit Olivenöl in einer großen Pfanne bei mittlerer Hitze erhitzen und Zwiebel, Knoblauchzehen und Karotten für 5 Minuten anbraten. Dabei gelegentlich umrühren.
- Rote Bete dazu geben und für weitere 3-4 Minuten garen.
- Das sautierte Gemüse zusammen mit den Kartoffeln und Tomaten in den Topf geben, abdecken und zum Kochen bringen.
- Hitze reduzieren, mit Salz abschmecken und für 20-25 Minuten köcheln lassen.
- Hitze abstellen und Essig und Pfeffer zugeben. Gut umrühren und für 10 Minuten auf dem Herd ruhen lassen.
- Nach Belieben mit etwas Sauerrahm garnieren und fertig ist Ihr ukrainischer Borscht.

Borscht ist _____



Котлета по-київськи [kotleta po-kyivsky] - Hühnchen Kiew



Zutaten für 4 Portionen:

- 4 Hähnchenbrustfilets
- 2 Eier, geschlagen
- 90 Gramm Weizenmehl
- 200 Gramm Semmelbrösel
- Olivenöl zum Braten
- Salz und Pfeffer nach Geschmack

Butter-Füllung:

- 150 Gramm Butter, auf Raumtemperatur
- 15 ml Zitronensaft, frisch gepresst
- 1 Knoblauchzehe, klein gehackt
- Frische Petersilie
- Je 1 TL Salz und Pfeffer

Zubereitung:

- Die Zutaten für die Butter-Füllung in eine Schüssel geben und mit dem Handmixer für 1-2 Minuten cremig schlagen.
- Zu einer Rolle formen, mit Frischhaltefolie wickeln und für 1 Stunde in den Kühlschrank stellen.
- Die Hähnchenbrustfilets trocken tupfen und vorsichtig leicht platt klopfen.
- Das Fleisch mit Salz und Pfeffer abschmecken.
- Die Füllung aus dem Schrank nehmen und in 4 gleich große Stücke schneiden.
- Je 1 Stück Butter in die Mitte der Filets legen und fest aufrollen. Die Enden mit Zahnstochern fixieren.
- Den Ofen auf 180 Grad vorheizen und Olivenöl in einer Pfanne bei mittlerer Hitze erhitzen.
- Die Hähnchenbrustfilets zuerst in das Weizenmehl, dann in die Ei-Mischung und anschließend in die Semmelbrösel tauchen.
- Das Fleisch für 3-4 Minuten pro Seite bis goldbraun anbraten.
- Die angebratenen Filets in eine Auflaufform geben und für 18-20 Minuten backen.
- Das Hühnchen Kiew mit Beilagen nach Wahl servieren und genießen.

Hühnchen Kiew ist _____



Голубці - Holubtsi



Zutaten für 10 Portionen:

- 1 großer Kohl
- 1 mittelgroße Zwiebel, fein gewürfelt
- 2 Knoblauchzehen, fein gehackt
- 1 große Karotten, gerieben
- 240 Gramm Rinderhackfleisch
- 240 Gramm Schweinehackfleisch
- 1 Dose gewürfelte Tomaten, 400 Gramm
- 150 Gramm gekochter Reis
- 260 ml Wasser
- 1 EL Tomatenmark
- 1 TL Zucker
- 2 EL Rapsöl
- 2 Lorbeerblätter
- Frischer Dill, klein gehackt
- Salz und Pfeffer nach Geschmack

Zubereitung:

- Den Kern aus dem Kohl entfernen und die Blätter vorsichtig trennen.
- Die Kohlblätter für 2-3 Minuten in Salzwasser blanchieren und anschließend unter Eiswasser abschrecken.
- Für die Füllung Rapsöl in einem Topf erhitze und die Hälfte der Zwiebel und Karotten für 5-6 Minuten anbraten.
- Tomatenmark und Zucker hinzufügen und für 1-2 Minuten köcheln lassen.
- Anschließend Wasser, gewürfelte Tomaten und Lorbeerblätter in den Topf geben und abgedeckt für 20 Minuten köcheln lassen. Vom Herd nehmen und mit Salz abschmecken.
- Hackfleisch, Reis und restliche Zwiebel in einer großen Schüssel mit nassen Händen gut vermischen. Mit Salz und Pfeffer abschmecken.
- Nun circa 2 EL der Füllung in die Mitte eines Blattes geben, die Seiten darüber schlagen und fest aufrollen.
- Die Rollen mit der Naht nach unten in den Topf geben.
- Alles zum Kochen bringen, die Hitze reduzieren und abgedeckt für 40-45 Minuten köcheln lassen.
- Die ukrainischen Kohlrouladen mit gehacktem Dill und Sauerrahm garnieren und genießen.

Holubtsi sind _____



Вареники - Wareniki



Zutaten für den Teig:

- 450 Gramm Weizenmehl
- 1 Ei
- 250 ml Wasser, kalt
- 2 EL Olivenöl
- 1 TL Salz

Füllung:

- 600 Gramm Kartoffeln
- 100 Gramm Speck
- 1 große Zwiebel, klein gehackt
- 30 Gramm Butter
- Salz und Pfeffer nach Geschmack

Zubereitung:

- Kartoffeln schälen und in Salzwasser garkochen.
- Die noch warmen Kartoffeln durch eine Presse geben oder mit einem Kartoffelstampfer pürieren.
- In der Zwischenzeit den Teig zubereiten. Dafür Eier und Wasser in einer großen Schüssel verquirlen.
- Weizenmehl und Salz dazu geben und alles zu einem glatten Teig kneten. Abgedeckt für 30 Minuten ruhen lassen.
- Für die Füllung den Speck in einer Pfanne bei mittlerer Hitze für 3-4 Minuten anbraten.
- Zwiebeln dazu geben, Hitze reduzieren und für 20 Minuten andünsten, bis die Zwiebeln karamellisiert sind.
- Pürierte Kartoffeln mit der Butter und der Speck-Mischung in einer Schüssel vermischen und mit Salz und Pfeffer abschmecken.
- Den Teig auf eine bemehlte Arbeitsfläche dünn ausrollen und mit einem Glas Kreise ausstechen.
- Circa 1-2 EL Füllung auf jeden Kreis geben und die Teigtaschen zusammenklappen.
- Einen großen Topf mit Wasser zum Kochen bringen und die Wareniki darin für 5-6 Minuten garen.
- Anschließend etwas Butter in einer Pfanne erhitzen und die Wareniki für 1-2 Minuten pro Seite bis goldbraun braten.

Wareniki sind _____



Пампушки - Pampuschki



Zutaten:

- 400 Gramm Weizenmehl
- 15 Gramm frische Hefe oder 7 Gram Trockenhefe
- 225 ml Wasser, lauwarm
- 6 Knoblauchzehen, zerdrückt
- 45 ml Olivenöl
- 1 Ei, leicht geschlagen
- 1/2 Bund frische Petersilie, fein gehackt
- 1 TL Puderzucker
- 1 TL Salz

Zubereitung:

- Zuerst Hefe und Zucker mit dem Wasser vermischen.
- 200 Gramm Weizenmehl dazu geben und umrühren.
- Mit Frischhaltefolie abdecken und für mindestens 4 Stunden oder über Nacht im Kühlschrank gehen lassen.
- Das restliche Mehl und Salz dazu geben und alles auf einer bemehlten Arbeitsfläche zu einem glatten Teig kneten.
- Den Teig in 8 Stücke teilen und zu runden Brötchen formen.
- Eine geölte Backform legen und abgedeckt an einem warmen Ort für 30-40 Minuten gehen lassen.
- Den Ofen auf 220 Grad vorheizen.
- Olivenöl, Knoblauch, Petersilie und etwas Salz in einer kleinen Schüssel vermischen.
- Die Brötchen mit dem Ei bestreichen und für 20-25 Minuten bis goldbraun backen.
- Sofort mit dem Knoblauch begießen und fertig ist Ihr ukrainisches Knoblauchbrot!

Pampuschki sind _____

PEACE IN
UKRAINE

